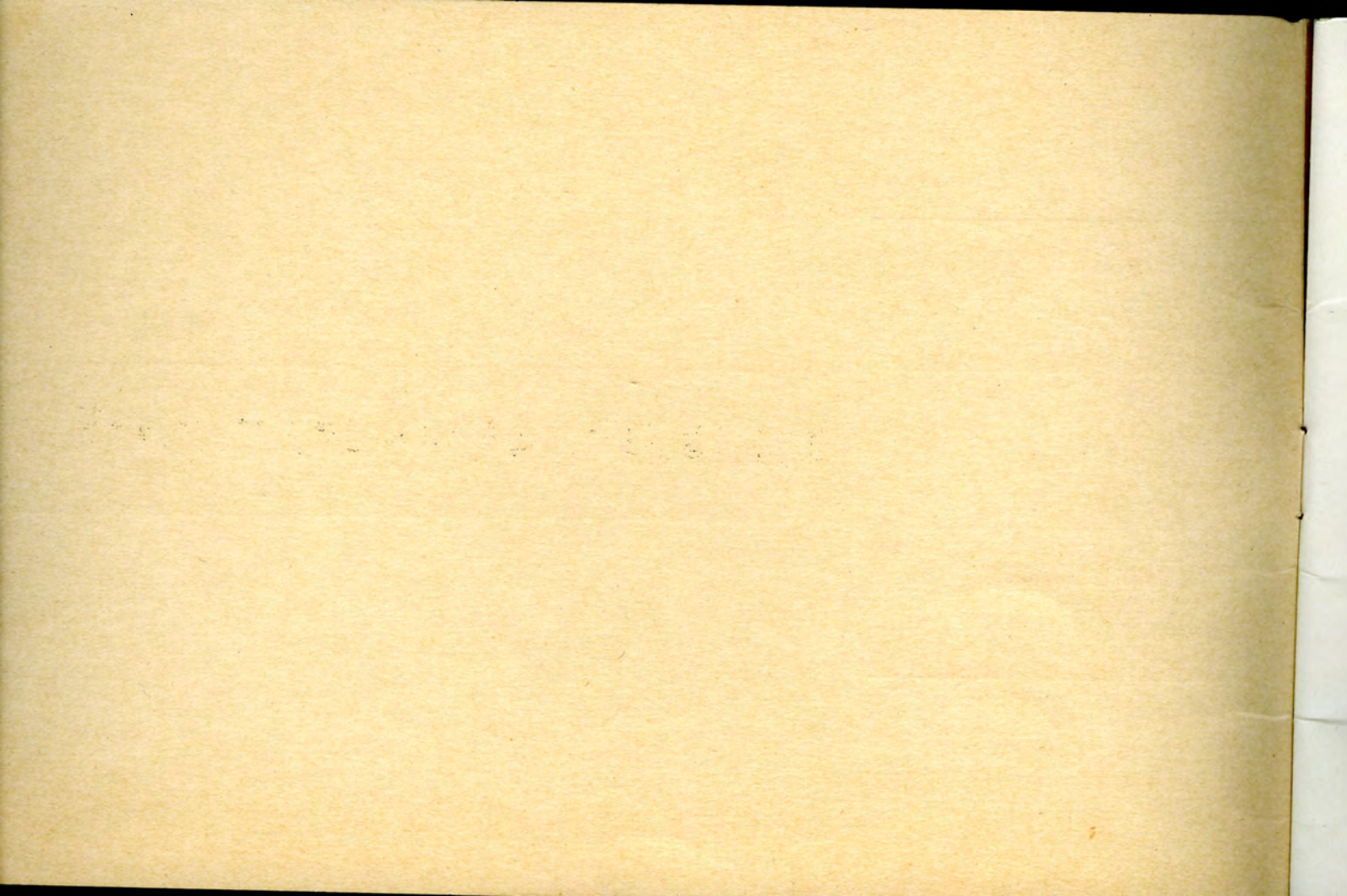


**exposition
du groupe**

montpellier-sète

**ausstellung
der gruppe**



1870

1871

1872

1873



Montpellier

Musée Fabre - 18 Avril au 3 Mai 1959

Heidelberg

Kurpfälzisches Museum, 7.-28. Juni 1959

C'est dans le jardin d'un restaurant bien connu de Heidelberg qu'est né le projet de cette exposition : entre un apéritif et une tasse de café, lors d'une conversation entre un peintre de Montpellier et un étudiant en médecine allemand.

Leurs plans se sont réalisés. Sur l'invitation de l'Association des Étudiants de Heidelberg et dans le cadre des manifestations habituelles, qui ont lieu dans les musées de différentes villes du Midi, cette année le groupe Montpellier-Sète exposera également ses travaux à Heidelberg. Une exposition semblable la précèdera de quelques semaines au Musée Fabre de Montpellier.

Son but est de resserrer les liens entre les Universités de Heidelberg et de Montpellier. Enrichir les relations entre les deux pays jusque dans la sphère de l'art, voilà quel est son souhait le plus cher.

*Association Générale des Etudiants
de l'Université de Heidelberg*

*Le Groupe Montpellier-Sète
Ecole des Beaux-Arts de Montpellier*

In einem bekannten Gartenrestaurant von Heidelberg entstand der Plan zu dieser Ausstellung. Bei einem Apéritif und einer Tasse Kaffee, im Gespräch zwischen einem Maler aus Montpellier und einem deutschen Medizinstudenten.

Ihre Gedanken haben sich verwirklicht. Auf Einladung der Studentenschaft der Universität Heidelberg und im Rahmen gewohnter Veranstaltungen in Museen der verschiedensten Städte Südfrankreichs stellt die Gruppe Montpellier-Sète ihre Arbeiten in diesem Jahr auch in Heidelberg aus. Eine gleiche Ausstellung im Musée Fabre in Montpellier geht ihr wenige Wochen vorher voraus.

Dass sie die Partnerschaft zwischen den Universitäten von Montpellier und Heidelberg vertieft, ist ihre Absicht. Dass sie den Austausch zwischen beiden Ländern auch auf dem Gebiet der Kunst bereichert, ist ihr Wunsch.

Allgemeiner Studentenausschuss
der Universität Heidelberg

Gruppe Montpellier-Sète
École des Beaux-Arts, Montpellier

Le groupe Montpellier-Sète propose à l'attention sa troisième Exposition annuelle. De la parfaite indépendance qu'exigent l'interprétation et les modes de l'expression plastique, cette association se fait toujours une loi. Quelque convergence souligne pourtant ce concours de peintres de talents très divers; un certain ordre de richesses s'identifie à leur apport. Que leur vision ait été apprêtée par les êtres, les objets, les paysages d'une nature à qui le style ne fait point défaut, qu'ils aient été induits en la tentation des thèmes espagnols, bien significative dans une région en rapports historiques avec Majorque et l'Aragon, qu'ils se veuillent captifs des plus modestes partis ou guident nos yeux vers l'absolu non figuratif, ces artistes vivent tous intensément l'heure de la création. Leur lucidité substitue au diffus et au pittoresque du réel, l'assurance et le concert d'une réalité nouvelle. Leurs volontés se rencontrent dans la conquête d'une ambiance poétique. De telles œuvres manifestent la persistance d'une énergie créatrice; génératrice ou adoptive, la terre languedocienne dispense au travers d'elles un rayonnement chaleureux.

Jean CLAPARÉDE

Die Gruppe Montpellier-Sète stellt sich mit ihrer dritten Jahresausstellung erneut der Öffentlichkeit. Diese Malergruppe sieht in der Unabhängigkeit, die der Auffassung und Darstellung künstlerischen Schaffens zugrunde liegen muss, ihr oberstes Gesetz. Und doch gibt es viel Gemeinsames in diesem Wettstreit von Malern so verschiedenen Talents...

Ob ihre Vision von Menschen, Gegenständen oder den Landstrichen einer ausgeprägten und charakteristischen Natur ausging, ob sie von spanischen Themen angesprochen wurden — was uns in einem Land, das in so mannigfaltigen historischen Beziehungen zu Aragon und Majorca steht, nicht wundern sollte — ob sie sich von einer bescheidenen Einzelheit ergriffen zeigen, oder ob sie unsere Augen zum Absoluten des Unfigürlichen hinlenken : Alle diese Künstler erleben tief und echt den Augenblick ihres Schaffens. Ihre schöpferische Anschauung ersetzt das Mannigfaltige und das Verspielte des Wirklichen durch die Gewissheit und Wohlklang einer neuen Wirklichkeit. Ihrem Arbeiten ist die Suche nach einer Wahrheit aus dem Geiste gemeinsam, ihr Empfindungsvermögen trifft sich in der Freisetzung einer dichterisch erfüllten Stimmung. Diese Werke zeugen von anhaltend schöpferischer Anstrengung. Ob Quellgrund oder Medium — immer leuchtet durch sie die strahlende Wärme des Languedoc hindurch.

Jean CLAPARÈDE

Après avoir noué de si belles et enrichissantes relations, les Universités de Heidelberg et Montpellier sont maintenant sur le point d'établir aussi des contacts entre les deux villes, contacts d'ordre non plus scientifique, mais artistique. Heidelberg et Montpellier ne sont pas, il est vrai, des Centres artistiques comparables à Munich ou à Paris; cependant dans ces deux villes s'est établie une véritable colonie d'artistes qui recherche justement ici les conditions les plus favorables à la création. Ces groupes dont l'âme vibre à l'unisson avec le climat et le paysage aspirent à élargir cette inspiration au-delà des limites de la province, jusque dans un cadre européen. L'association artistique de Heidelberg se considère comme honorée d'exposer les œuvres des peintres montpelliérains et de pouvoir ainsi les présenter au public de Heidelberg. Voilà qui serait une belle preuve d'échange culturel sans cesse en progrès, si plus tard nos peintres et nos sculpteurs de Heidelberg pouvaient aussi exposer les fruits de leurs travaux à Montpellier.

G.-F. HARTLAUB

Nachdem die Universitäten von Montpellier und Heidelberg eine so schöne und fruchtbare Partnerschaft eingegangen sind, liegt es nahe, auch andere Kontakte zwischen den beiden Städten herzustellen : Nicht wissenschaftliche, sondern künstlerische. Montpellier und Heidelberg sind freilich keine Kunstzentren wie München oder gar Paris, aber in beiden ist eine Künstlerschaft ansässig, die gerade hier die günstigsten Bedingungen ihres Schaffens sucht, die mit den örtlichen Ueberlieferungen, mit dem Klima und der Landschaft übereinstimmt und erst von hier aus auch ins Weite, Ueberprovinzielle, schliesslich Europäische strebt.

Der Heidelberger Kunstverein rechnet es sich zur Ehre an, Werke der zeitgenössischen Maler von Montpellier bei sich aufnehmen und dem Heidelberger Publikum vorstellen zu dürfen. Es wäre ein schönes Zeichen fortschreitenden gegenseitigen Kulturaustausches, wenn später auch unsere Maler und Bildhauer aus Heidelberg in Montpellier Proben ihres Schaffens zeigen könnten.

G.-F. HARTLAUB

Cette exposition est placée sous la Présidence d'Honneur de

Monsieur le Recteur de l'Université de Heidelberg,
Professeur D. Theol. Wilhelm HAHN

Monsieur le Recteur de l'Université de Montpellier,
Professeur Dr. Georges RICHARD

Services Culturels de l'Ambassade de France en Allemagne; M. CHAUSSADE, préfet de l'Hérault; M. DELMAS, maire de Montpellier; M. ARRAUT, maire de Sète; prof. Dr. HARTLAUB, Kunstverein Heidelberg; M. CLAPARÈDE, conservateur du Musée Fabre, Montpellier; M. COUDERC, conservateur du Musée de Sète; M^e BERNARD, président de la Commission départementale du Conseil Général; M. COMET, directeur du Centre de Documentation Pédagogique de Montpellier; M. CHAMPROMIS, directeur du Centre d'Études Françaises à Heidelberg.

Die Ausstellung steht unter der Schirmherrschaft von

*S. Magnifizenz, Professor Dr. Georges RICHARD, Rektor der
Universität Montpellier*

*S. Magnifizenz, Professor D. theol. Wilhelm HAHN, Rektor
der Universität Heidelberg*

*Kulturabteilung der Französischen Botschaft in der Bundesrepublik ; M. CHAUSSADE, Präfekt
des Departements Hérault ; M. DELMAS, Bürgermeister der Stadt Montpellier ; ARRAUT,
Bürgermeister der Stadt Sète ; M. CLAPARÈDE, Direktor des Musée Fabre, Montpellier ;
M. COUDERC, Direktor des Museums von Sète ; Prof. Dr. HARTLAUB, Kunstverein Heidel-
berg ; Me BERNARD, Vorsitzende der Commission Départementale du Conseil Général ;
M. COMET, Direktor des Centres de Documentation Pédagogique von Montpellier ;
M. CHAMPROMIS, Direktor des Centres d'Etudes françaises in Heidelberg.*

COMITÉ DE PATRONAGE DU GROUPE

M. Ferdinand ALQUIÉ — M. et M^{me} Vincent AURIOL — MM. Jean BÈNE — Jean CASSOU — André CHAMSON — Jean COCTEAU — Raymond COGNAT — Joseph DELTEIL — Gaston ESCARGUEL — Waldemar GEORGE — Pierre GIBERT — René HUYGHE — George MASSIE — Jean SARRAILH — Albert SARRAUT — Jean VILAR — Raymond VIVANT — Jean ZUCCARELLI.

STÆNDIGES PATRONATSKOMITEE DER GRUPPE

M. Ferdinand ALQUIÉ — M. et M^{me} Vincent AURIOL — MM. Jean BÈNE — Jean CASSOU
— André CHAMSON — Jean COCTEAU — Raymond COGNAT — Joseph DELTEIL —
Gaston ESCARGUEL — Waldemar GEORGE — Pierre GIBERT — René HUYGHE —
Georges MASSIE — Jean SARRAILH — Albert SARRAULT — Jean VILAR — Raymond
VIVANT — Jean ZUCCARELLI.

Jean-Raymond Bessil

Né à Sète le 16 Juin 1916

Geboren in Sète, am 16. Juni 1916

1 - *Grand Port de Sète*

2 - *La Serveuse*

3 - *Intérieur au trois fenêtres*

4 - *Intérieur gris*

5 - *Nature morte*

1 - *Sète, Grosser Hafen*

2 - *Dienerin*

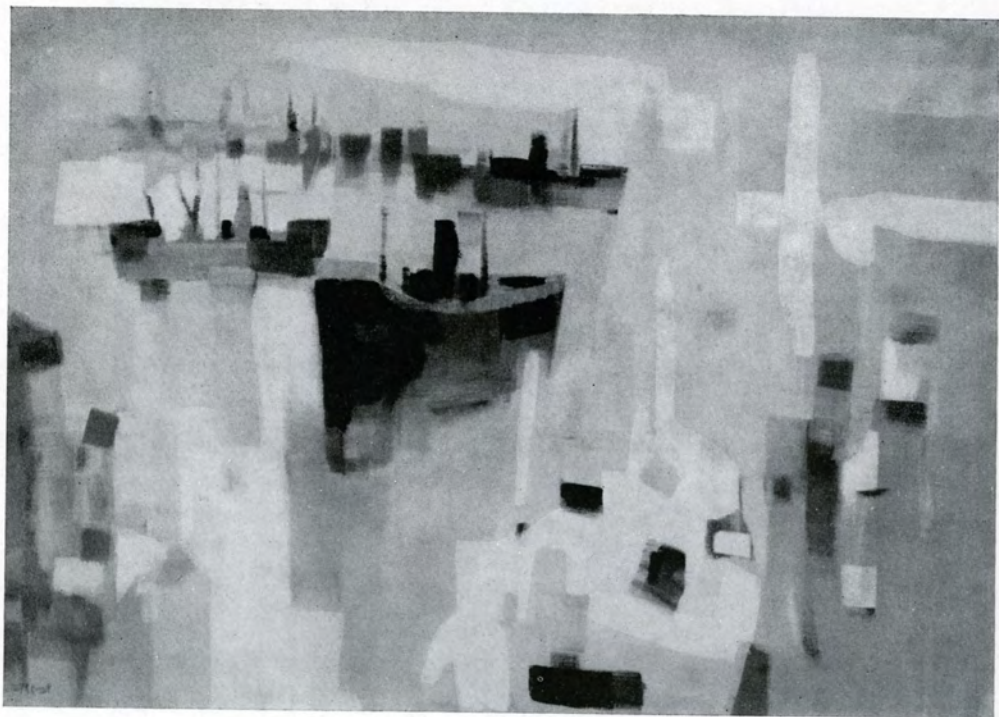
3 - *Interieur mit drei Fenstern*

4 - *Graues Interieur*

5 - *Stilleben*

BESSIL

Grand port de Sète
Sète, Grosser Hafen



Marcel Bouissou

Né à Marseillan

Geboren in Marseillan

6 - *Bouquet de Théâtre*

7 - *Composition : Espagne*

8 - *Semaine Sainte*

6 - *Blumen im Theater*

7 - *Komposition : Spanien*

8 - *Karwoche*

BOUISSOU

Espagne

Spanien



Gérard Calvet

Né à Conilhac-Corbières le 3 Août 1926

Geboren in Conilhac-Corbières, am 3. August 1926

- 9 - *Nature morte en gris*
- 10 - *La Danseuse*
- 11 - *Barques*
- 12 - *Nu*
- 13 - *Barques*

- 9 - *Graues Stilleben*
- 10 - *Tänzerin*
- 11 - *Stiere*
- 12 - *Weiblicher Akt*
- 13 - *Boote*